

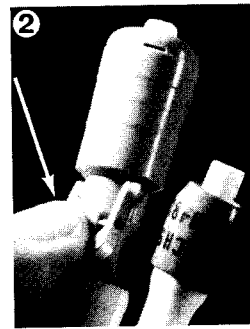
**stäubli**  
SWITZERLAND

**KATHETERVENTIL KV 100 EH**  
**VALVE POUR CATHETER KV 100 EH**  
**VALVOLA CATETERICA KV 100 EH**  
**CATHETER VALVE KV 100 EH**

Patent  
Max Stäubli AG, med. Apparatebau, CH-8812 Horgen  
Tel. +41 (0)44 728 80 40, Fax +41 (0)44 728 80 41  
info@maxstaebli.ch, www.maxstaebli.ch

CE 1250

Verkauf Deutschland: pfm Produkte für die Medizin AG  
Wankelstr. 60, DE-50996 Köln, Tel. 02236/9641-0, Fax 02236/9641-20



- ① Konischen Nippel bis über den weissen Ring in Kathetermündung einführen.  
*Introduire le raccord fileté conique dans l'ouverture du cathéter jusqu'au-delà de la bague blanche.*  
*Introdurre il cappuccio conico fino oltre l'anello bianco dell'imboccatura del catetere.*  
*Insert conical nipple in catheter opening up to beyond the white ring.*

- ② **Urin lösen:** Man halte das Ventil, wie Abbildung 2 zeigt, und drücke mit dem Daumen die Klinke nach hinten (Pfeilrichtung). Sobald aller Urin abgeflossen ist, kann das Ventil losgelassen werden und schliesst automatisch.

*Passage d'urine: tenir la valve comme montré dans la fig. 2 et appuyer avec le pouce le cliquet en arrière (voir flèche). Dès que l'urine est éliminée relâcher la valve qui ferme automatiquement.*

**Scolo dell'urina:** tenere la valvola come indicato nel fig. 2 e premere la leva d'arresto con il pollice addietro (come indica dardo). Una volta l'urina eliminata rilasciare la valvola per chiudere.

**Pass urine:** hold the valve as shown in picture 2 and push with the thumb the pawl backwards (see arrow). The urine once eliminated, loosen the valve which closes automatically.

Das Katheterventil KV 100 EH dient allen Patienten, die einen Blasendauerkatheter tragen müssen. Die Vorteile des Katheterverschlussystems KV 100 EH sind folgende:

- Das Katheterventil KV 100 EH kann mit nur einer Hand bedient werden. Beim Loslassen schliesst es automatisch.
- Das Ventil bildet zusammen mit dem Ballonkatheter ein geschlossenes System.
- Das Ventil bleibt in der Kathetermündung und wird nur bei der Blasenpülung entfernt. Dadurch wird die Infektionsgefahr von der Verschlussseite her verringert.
- Dadurch, dass das Ventil nur bei der Blasenpülung entfernt werden muss, sitzt es auch fester in der Kathetermündung und fällt somit nicht mehr heraus.
- Dem Patienten wie dem Pflegepersonal läuft der Urin nicht mehr über die Hände.
- Die Versuchsreihe hat ergeben, dass das Ventil fast von allen Patienten (auch solchen mit sehr hohem Alter) bedient werden kann.
- Für ältere Patienten fällt das mühsame Einsetzen des herkömmlichen Verschlusszapfens mit oft zitterigen Händen weg.  
(Ältere Patienten verwenden aus diesem Grunde oft Urinbeutel, was dann zu der nicht erwünschten Blasenschrumpfung führen kann.)
- Beim Öffnen des Ventils wird der ganze Querschnitt von Ø 4 mm freigegeben. Das Ventil ist also voll durchgängig und hat keine Schikanen, die Verstopfungen bilden können.

**Wichtig: Der Patient muss über das Einsetzen und das Bedienen des Ventils richtig instruiert werden.**

**Reinigung und Desinfektion:**

Ventil in geöffnetem Zustand mit heissem Wasser spülen und anschliessend in ein handelsübliches Desinfektionsmittel, geeignet für Kunststoffteile, nach Vorschrift einlegen.  
Es darf immer nur für ein und dieselbe Person verwendet werden.

La valve pour cathéter KV 100 EH est au service de tous les malades devant porter un cathéter permanent dans la vessie.

Les avantages que présente le système de fermeture pour cathéters KV 100 EH sont les suivants:

- La valve pour cathéter KV 100 EH peut être maniée par une seule main. Fermeture automatique.
- La valve forme un système avec le cathéter à ballon.

KV6/07

- La valve reste dans l'orifice du cathéter et n'est enlevée que lors d'un lavage vésical. Ainsi, le risque d'infection du côté de l'obturateur est diminué.
- Etant donné que la valve doit être enlevée seulement en cas de lavage de la vessie, elle tient mieux dans l'ouverture du cathéter et ne tombe plus.
- Les mains du malade comme du personnel soignant ne sont plus mouillées par l'urine.
- La série d'essais a donné pour résultat que la valve peut être maniée par presque tous les malades (y compris les malades très âgés).
- Pour les malades âgés, la mise en place de l'obturateur traditionnel avec les mains souvent tremblantes devient superflue.  
(Pour la raison mentionnée, les personnes âgées utilisent souvent des poches à urine, ce qui peut entraîner le rétrécissement de la vessie non désiré.)
- Lors de l'ouverture de la valve, tout le diamètre de 4 mm est libéré. La valve, par conséquent, ouvre toute la largeur du passage et ne présente pas de chicanes pouvant donner lieu à des obstructions.

**Avis important: le malade doit être convenablement renseigné quant à la mise en place et au maniement de la valve.**

**Nettoyage et désinfection:**

Rincer la soupape ouverte avec de l'eau chaude et ensuite la plonger dans un désinfectant d'usage commercial, mais propre aux pièces synthétiques, tout en respectant les directives.  
Ne doit être utilisée que pour une seule et même personne.

La valvola cateterica KV 100 EH è stata realizzata per tutti quei pazienti che devono portare un catetere permanente di vescica.

I vantaggi offerti dal sistema di chiusura a catetere KV 100 EH sono:

- La valvola cateterica KV 100 EH si attende con un mano. Rilasciata si chiude automaticamente.
- La valvola e il catetere a sfera formano un sistema chiuso.
- La valvola rimane montata nella bocca del catetere e viene tolta solo per il lavaggio della vescica. Questo contribuisce a ridurre notevolmente il pericolo d'infezione da parte della chiusura.
- Poiché la valvola viene tolta solamente per il lavaggio della vescica, essa rimane fissata meglio nella bocca del catetere e non può più staccarsi troppo facilmente.
- Le mani del paziente o del personale addetto non rimangono più bagnate dall'urina.
- Le prove effettuate hanno dimostrato che la valvola può essere utilizzata dalla maggior parte dei pazienti, anche dai più anziani.
- I pazienti più anziani non devono più introdurre faticosamente il tappo usato finora (operazione non facile, dato il tremore delle loro mani). Per questa ragione, molti fra loro utilizzavano i sacchetti per l'urina, ciò che era spesso causa del restringimento della vescica.
- All'apertura della valvola, si libera l'intera sua sezione (Ø 4 mm). La valvola è perciò completamente aperta e non presenta ostacolo alcuno che possa provocare un'ostruzione.

**Importante: Il paziente dev'essere perfettamente istruito sul modo di applicare e di usare la valvola.**

**Pulizia e disinfezione:**

Prima la valvola e risciacquarla con acqua calda. Quindi immergerla in un disinfettante usuale, ma esente da residui sintetici, rispettando le direttive vigenti.

Da usare solamente e sempre per la stessa persona.

The catheter valve KV 100 EH is for the use of all patients who are obliged to wear a bladder catheter continuously.

The advantages of the catheter closure system KV 100 EH are as follows:

- The catheter valve KV 100 EH can be operated by one hand. It closes automatically.
- The valve forms a closed system, together with the balloon catheter.
- The valve remains in the catheter outlet and is only removed when the bladder is rinsed. Through this, the danger of infection from the closure side is reduced.
- Because the valve must only be removed when the bladder is rinsed, it sits more firmly in the catheter outlet and does not fall out.
- Urine no longer flows over the hands of the patients or the nursing staff.
- The series of trials has shown that the valve can be operated by nearly all patients. (Even those in an advanced age.)
- The troublesome insertion of the usual closing plug, often carried out with trembling hands, is obviated. (For this reason, more elderly patients often use a urine bag, which can lead to undesirable shrinkage of the bladder.)
- When the valve is opened, the whole diameter of 4 mm is free. The whole of the valve thus presents a free passage and no troubles can arise from blockages.

**Important: The patient must be correctly instructed in the insertion and operation of the valve.**

**Cleaning and disinfection:**

Rinse the open valve with warm water and then place it in a commonly available disinfecting solution but appropriated for synthetic devices, by respecting its relevant instructions.

Should only be applied for one and the same person.